

# La mi-tsautein de Taveyannaz = La mi-été de Taveyanne

Autor(en): **Olivier, Juste / Hemmerling, Carlo**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245529>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LA MI-TSAUTEIN DE TAVEYANNAZ

*Paroles de Juste Olivier, musique d'un auteur inconnu  
Harm. Carlo Hemmerling (air : Cent fois dans la forêt...)*

CD 05



## **La mi-tsautein de Taveyannaz**

**1. Vâitcé la Mi-Tsautein !**  
*Berdzî de clliâo montagnè,  
Compagnon z'et compagnè,  
Lo dzo que no fîtein.  
Vâitcé la Mi-Tsautein !  
Vâitcé la Mi-Tsautein !*

**2. No lè dzein de tsalet,**  
*No z' ein bin nôûtrè fîtè,  
Et dèchu nôûtrè tîtè,  
Ciè blyû et blyan coutset.  
No, lè dzein de tsalet.  
No, lè dzein de tsalet.*

**3. La valse âo la polka !**  
*Grachâosa dzouvenetta,  
Galésa maïentsetta,  
Vire sein décessâ.  
La valse âo la polka!  
La valse âo la polka!*

**4. No deinsein dein lo prâ**  
*Ma se lo ciè s'aragne  
Et se lo tein bargagne,  
Dein l'ètrâbly' ahotâ,  
Atant quie dein lo prâ.  
Atant quie dein lo prâ.*

**5. Lè bouîbè, lè valet,**  
*Eintre dâi recafâie,  
Ao bin quauque tchuffaïe.  
Verant qu' on prevolet,  
Lè bouibè, lè valet.  
Lè bouibè, lè valet.*

## **La mi-été de Taveyanne**

**1. Voici la Mi-Été !**  
*Bergers de nos montagnes,  
Compagnons et compagnes,  
Que ce jour soit fêté.  
Voici la Mi-Été !  
Voici la Mi-Été !*

**2. Nous autres montagnards,**  
*Avons aussi nos fêtes,  
Le ciel bleu sur nos têtes,  
Forts de nos fiers remparts,  
Nous autres montagnards.  
Nous autres montagnards.*

**3. Allons jeunesse, allons !**  
*La danse nous appelle,  
Que chacun ait sa belle,  
Sa rose des vallons.  
Allons jeunesse, allons!  
Allons jeunesse, allons!*

**4. Notre salle de bal**  
*Est la verte pelouse.  
Si le ciel nous jalouse,  
L'étable n'est point mal  
Pour la salle de bal.  
Pour la salle de bal.*

**5. Les filles, les garçons,**  
*A tourner se hasardent,  
En tournant se regardent.  
On connaît ces façons,  
Des filles, des garçons.  
Des filles, des garçons.*

6. *Mè, lè vouâito verî,  
Mè, que su to cadico,  
Sondzo qu' on dzo vin ique,  
Dzouven' et prâo sutî...  
Mè, le vouâito verî.  
Mè, le vouâito verî.*

7. *(non chanté)  
Vâitcé la Mi-Tsautein !  
Berdzî de clliâo montagnè,  
Compagnon z' et compagnè,  
Lo dzo que no fîtein.  
Vâitcé la Mi-Tsautein !  
Vâitcé la Mi-Tsautein !*

6. *Plus d'un regard aussi,  
Qui n'est pas de la danse,  
Mais il rêve en silence  
Que jeune il vint ici...  
Lui donc, regarde aussi.  
Lui donc, regarde aussi.*

7. *(non chanté)  
Voici la Mi-Été !  
Bergers de nos montagnes,  
Compagnons et compagnes,  
Que ce jour soit fêté,  
Voici la Mi-Été !  
Voici la Mi-Été !*

Les paroles de ce chant ont été composées pour la jeunesse de Gryon par Juste Olivier (1807-1876), pour leur fête de la Mi-été de Taveyanne et furent chantées pour la première fois le 1er août 1869. La chanson originale comprend 24 strophes. Elle fut insérée dans la musique des Fêtes des Vignerons de Vevey dès 1905, harmonisée alors par Gustave Doret. Pour cette version adaptée en patois par René Badoux et Pierre Guex, l'harmonisation est l'œuvre de Carlo Hemmerling pour la Fête des Vignerons de 1955. Ce chant est interprété par le **chœur mixte de La Soldanelle de Moudon**, accompagné au piano et dirigé par Sylvain May.

Les 4 chants vaudois ont été réunis par  
Sylvain May, Jean-François Gottraux et Henri Niggeler.



A. Bretz-Héritier, Henri et Marianne Niggeler,  
Bourg St Maurice (F), 13 septembre 2009.